Guerrero, D. (2024). *Buxũgüiarü wiyae 15. Ãxtapearü wiyae.* Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Ãxtapearü wiyae ‘Canción del jergón’

Canción del jergón compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción y traducción por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto.

Transcripción en ticuna

Ãxtape rü nangecutü
ñuxãcü naxĩnagü i poxpayunewa
ñuxãcü naxĩnagü i caurenewa

Traducción

La serpiente jergón no tiene pies
¿cómo trepa el árbol de papaya?
¿cómo trepa el árbol de shimbillo?

Glosado

1. *Ãxtape rü nangecutü*

ãxtape	rü	na-nge-cutü
jergón	TOP	3p.sg-no.tener-pie

‘La serpiente jergón no tiene pies’

2. *ñuxãcü naxĩnagü i poxpayunewa*

ñuxãcü	na-xĩnagü	i	poxpayu-newa
cómo	3p.sg-trepar	G	papaya-arboleda

‘¿cómo trepa el árbol de papaya?’

3. *ñuxãcü naxĩnagü i caurenewa*

ñuxãcü	na-xĩnagü	i	caure-newa
cómo	3p.sg-trepar	G	shimbillo-arboleda

‘¿cómo trepa el árbol de shimbillo?’